





Dire et traduire les sons du monde

Activité 1 : Des bruits et des sons


			
Un silence	Un craquement Un murmure Un souffle Un ronflement Un bruissement Un gazouillis Un chant	Un craquement Un cri Un grondement Un chant	Un fracas Un hurlement

→ Traduction et comparaison des langues : réponse libre en fonction des langues de la classe.

Activité 2 : Première écoute

Vos impressions

Réponses libres



Les voix

Qui parle ? Deux femmes : l'une donne les définitions de « craquement » en français ; l'autre explique le sens dans sa langue et raconte une anecdote personnelle.

De quoi ? Du mot et des différents sens de « craquement » en français et en yoruba

Sur quel ton ? Personnel, intime, léger

Dans quelles langues ? En français et en yoruba (langue africaine)

Les sons


Qu'entendez-vous ? Différents craquements : le plancher en bois ; les doigts ; le bois qui crépite ; des branches ; un coup de tonnerre au loin ; un glacier ; le bois ; le crépitement du feu ; etc.

[chacun/chacune peut entendre des sons différents, selon sa sensibilité, son imaginaire, son histoire]

Activité 3 : Deuxième écoute

- Au début de l'émission, il est dit qu'en français, « un craquement » est un bruit **sec**.
- Qu'est-ce qui peut craquer en français ? Cochez les mots que vous entendez : **la voix ; une allumette ; une personne ; les amoureux ; le plancher ; le glacier ; le bois ; des feuilles**
- Littéralement, en yoruba (langue du Bénin), « un craquement » renvoie à **une personne qui s'est déchirée**.
- Dans cette langue, on utilise « craquer » pour parler **d'une personne uniquement**.
- Le mot « craquer » rappelle un souvenir à la femme qui parle. Lequel ? **la réaction de ses frères à la mort de leur père**.
- Elle explique qu'en yoruba, « craquer » peut avoir plusieurs sens : **être dans une grande fragilité émotionnelle. être incapable de garder son sang-froid. être dans un état de joie intense**.

Activité 4 : Travail sur la langue – la polysémie

1. Produire un bruit sec et bref		a. Les coutures de ma veste ont craqué .
2. Se casser, se déchirer		b. Le glacier craque .
3. [familier] S'effondrer nerveusement, être à bout		c. J'en peux plus, je craque . [oral]
4. [familier] Tomber sous le charme de quelqu'un, céder à l'attrait de quelque chose		d. Le plancher craque sous mes pas.
		e. Je craque pour elle. [oral]
		f. Je fais craquer mes doigts.
		g. Elle a craqué une allumette.
		h. J'ai craqué , j'ai acheté un nouveau pull. [oral]

Dans l'émission la femme dit que « tout craque en français, c'est une langue complètement craquante. » Que signifie cet adjectif ? **qui fait craquer, qui est charmant, mignon**